

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Abraham i powiedział: Proszę, oto ośmielam się przemówić do Pana, (wiedząc), że jestem ja (tylko) prochem i popiołem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham znów się odezwał: Wybacz, Panie, że ośmielam się do Ciebie mówić — ja, proch i popiół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Abraham odpowiedział: Oto ośmielam się teraz mówić do mojego Pana, choć jestem prochem i popiołem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Abraham rzekł: Otom teraz zaczął mówić do Pana mego, aczem ja proch i popiół.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Abraham rzekł: Iżem raz począł, będę mówił do JAHWE mego, aczem proch i popiół.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł znowu Abraham: Pozwól, o Panie, że jeszcze ośmielę się mówić do Ciebie, choć jestem pyłem i prochem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział Abraham i rzekł: Oto ośmielam się jeszcze mówić do Pana mego, choć jestem prochem i popiołem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham prosił dalej: Ośmielam się mówić do mego Pana, chociaż jestem prochem i popiołem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abraham mówił dalej: „Odważę się jeszcze mówić do mego Pana, choć jestem prochem i pyłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby więc w liczbie pięćdziesięciu sprawiedliwych zabrakło pięciu, czy dla tych pięciu zniszczysz całe miasto? On odpowiedział: - Nie zniszczę, jeśli tam znajdę czterdziestu pięciu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Więc] Awraham odpowiedział: Ośmielam się mówić do mojego Pana, choć jestem prochem i popiołem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповівши, Авраам сказав: Тепер почав я говорити до Господа, я ж є земля і попіл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Abraham odpowiedział i rzekł: Otóż postanowiłem mówić do Pana, chociaż ja jestem prochem i popiołem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Abraham odpowiedział jeszcze i rzekł: ”Spójrz, oto podjąłem się mówić do JAHWE, chociaż jestem prochem i popiołem.